

Меса останньої неділі по П'ятдесятниці

згідно з чином Ордену Проповідників

пор. Єрм. 29, 11.12.14 та Пс.84, 2 Інтроїт (спів на вхід)

DICIT Dóminus: Ego cógito cogitationes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducám captivitátem veſtram de cunctis locis. *Пс. Benedixíſti, Dómine, terram tuam: avertíſti captivitátem Iacob.*

Слово Господне: Я задумую задуми миру, а не лиха: коли ви візвете до мене, я вислухаю вас, і поверну вас із неволі з усіх місць. *Пс. Господи, Ти благословив Твою землю, Ти повернув полон Якова.*

Колекта

ЕХСИТА, quásumus, Dómine, tuórum fidélium voluntátes: ut, divíni óperis fructum propénsius exsequéntes; pietátis tuæ remédia maióra percípiant. Per Dominum noſtrum Iesum Chrístum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Збуди, просимо Тебе, Господи, волі вірних Твоїх, щоб, старанно шукаючи плід божественних діл, вони в більшій мірі одержали ліки Твоєї милості. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Кол 1, 9-14

Читання

FRATRES: Non cessámus pro vobis orántes et postulántes, ut impleámini agnitióne voluntátis Dei, in omni sapiéntia et intelléctu spiritali: ut ambulétiſis digne Deo per ómnia placéntes: in omni ópere bono fructificántes, et crescéntes in scientia Dei: in omni virtúte confortáti secúndum poténtiam claritátis eius in omni paciéntia, et longanimitáte cum gáudio, grátias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine: qui erípuít nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiόνis suæ, in quo habémus redemptiόνem per sánguinem eius, remissiόνem peccatórum.

Брати: ми не перестаємо за вас молитися та просити, щоб ви дійшли до повного спізнання Божої волі в усякій мудрості та духовнім розумінні, щоб жити вам життям, достойним Господа, і подобатися йому в усьому, приносячи плід у всякому доброму ділі і зростаючи у спізнанні Бога, покріплені всякою силою завдяки його славній потузі, щоб осягнути всяку витривалість і довготерпеливість із радістю. Дякуйте Отцеві, який зробив нас гідними мати участь у долі святих у світлі. Він вирвав нас із влади тьми й переніс у царство свого улюбленого Сина, в якому ми маємо відкуплення, через Кров Його*, прощення гріхів.

Пс. 43, 8-9; 147, 3

Градуал та алілуя

LIBERÁSTI nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudíſti. *V. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in saecula.*

Ти спас нас, Господи, від гнобителів наших і ненависників наших посоромив. *V. Богом будемо хвалитися весь день, й Ім'я Твоє славословити повік!*

ALLELÚIA, allelúia, Qui posuit fines tuos pacem: et adipe frumenti satiat te. Allelúia.

Алілуя, алілуя. Він встановив у межах твоїх мир і ситтю пшеничною наповнює тебе. Алілуя.

Мт. 24, 15-35

Євангеліє

IN illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Cum vidéritis abominatiόνem desolatiόνis, quæ dicta est a Daniéle Prophéta, stantem in

Того часу, сказав Ісус Своїм учням: “коли побачите “мерзоту запустіння”, провіщену пророком Даниїлом, поставлену на

loco sancto: qui legit, intélligat: tunc qui in Iudæa sunt, fúgiant ad montes: et qui in tecto, non descéndat tóllere áliquid de domo sua: et qui in agro, non revertátur tóllere tunicam suam. Væ autem prægnántibus et nutriéntibus in illis diébus. Oráte autem, ut non fiat fuga veſtra in híeme vel sábbato. Erit enim tunc tribulátio magna, qualis non fuit ab inítio mundi usque modo, neque fiet. Et nisi breviáti fuíſſent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter eléctos breviabúntur dies illi. Tunc si quis vobis díxerit: Ecce, hic eſt Chriſtus, aut illic: nolíte crédere. Surgent enim pseudochriſti et pseudoprophætæ, et dabunt signa magna et prodígia, ita ut in errórem inducántur - si fieri poteſt - étiam elécti. Ecce, prædíxi vobis. Si ergo díxerint vobis: Ecce, in desérto eſt, nolíte exíre: ecce, in penetrálibus, nolíte crédere. Sicut enim fulgur exit ab Oriénte et paret usque in Occidéntem: ita erit et advéntus Fílii hóminis. Ubicúmque fúerit corpus, illic congregabúntur et áquilæ. Statim autem poſt tribulatiónem diérum illórum sol obscurábitur, et luna non dabit lumen suum, et ſtellæ cadent de cælo, et virtútes cœlórum commovebúntur: et tunc parébit signum Fílii hóminis in cælo: et tunc plangent omnes tribus terræ: et vidébunt Fílium hóminis veniéntem in núbibus cæli cum virtúte multa et maieſtáte. Et mittet Angelos suos cum tuba et voce magna: et congregábunt eléctos eius a quátuor ventis, a summis cœlórum usque ad términos eórum. Ab árbore autem fici díſcite parábolam: Cum iam ramus eius tener fúerit et fólía nata, scitis, quia prope eſt æſtas: ita et vos cum vidéritis hæc ómnia, scitóte, quia prope eſt in iánuis. Amen, dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia hæc fiant. Cœlum et terra transíbunt, verba autem mea non præteríbunt.

Пс. 129, 1-2

Оферторій (спів на принесення дарів)

DE PROFÚNDIS clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam.

Iз глибини вівзав я до Тебе, Господи, Господи, почуй голос мій.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

PROFÍTIUS esto, Dómine, supplicatiónebus noſtris: et, rópoli tui oblatiónebus

Милостиво зглянся, Господи, на благання наші, та, прийнявши приношення й

святім місці – хто читає, нехай розуміє! – тоді ти, що в Юдеї, нехай втікають у гори; а хто на покрівлі, хай не сходить узяти речі з своєї хати, і хто в полі, хай не повертається назад узяти свою одіж! Горе вагітним і годуючим за тих днів! Моліться, щоб ваша втеча не стала зимою, ані в суботу. Скорбота ж: тоді велика буде, якої не було від початку світу аж понині, та й не буде. І коли б ті дні не були вкорочені, ніхто б не врятувався; але заради вибраних будуть вкорочені дні тії. І коли хто скаже тоді вам: Плянь, ось Христос, чи онде, – не вірте, бо встануть лжехристи та ложні пророки, які чинитимуть великі знаки й чуда, щоб, коли можна, звести навіть і вибраних. Ось я попередив вас. Коли вам, отже, скажуть: Ось він у пустині, – не виходьте; ось він, у криївках, – не вірте! Як блискавка, що на сході блисне й вмиє аж на самім заході сьє, так буде й прихід Чоловічого Сина. Де бо є мрець, там і орли зберуться. Негайно по тих днях скорботних сонце затьмиться, місяць не дасть більше свого відблиску, зорі падатимуть з неба і захитаються небесні сили. Тоді на небі з'явиться знак Сина Чоловічого, і тоді зарядять усі племена землі й побачать Чоловічого Сина, що надходитиме на небесних хмарах з потугою та славою великою. Він пошле своїх ангелів із сурмою вельми голосною, і ті зберуть вибраних його з чотирьох вітрів, від одного аж до другого кінця неба. Від смоковниці навчіться притчі. Коли віття її стає м'яке й вона листя виганяє, ви знаєте, що близько літо. Отак і ви: коли це все побачите, знайте, що він уже близько під дверима. Істинно кажу вам: Цей рід не промине, поки не збудеться все це. Небо й земля перейдуть, але слова мої не перейдуть.

precibúsque suscéptis, ómnium nostrum ad te corda convérte; ut, a terrenis cupiditatibus liberáti, ad coeléstia desidéria transeámus. Per Dominum.

молитви люду Твого, наверни до Себе серця всіх нас, щоб, звільнені від земних пристрастей, ми перейшли до небесних прагнень. Через Господа...

Префація Трійці

Мк. 11, 24

АМЕН, dico vobis, quidquid orántes pétitis, créдите, quia accipiétis, et fiet vobis.

Спів на Причастя

Істинно кажу вам, усе, чого будете просити у молитві, віруйте, що одержите, - і буде вам так.

Молитва після Причастя

СONCÉDE nobis, quásumus, Dómine: ut per hęc sacraménta quæ súmpsimus, quidquid in nóstra mente vitiósum est, ipsorum medicatiónis dono curétur. Per Dominum.

Подай нам, просимо Тебе, Господи, щоб через ці тайни, які ми прийняли, все порочне, що є в наших душах, загоїлося завдяки їх цілющому дару. Через Господа...

Підготовано зусиллями Уна Воє Україна. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні "Трипівісень" (деякі співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на unavocena@gmail.com чи [facebook.com/tradycja](https://www.facebook.com/tradycja).